

## REFERENCES

- Abdeelal, N. M. (2019). *Subtitling of Culture-Bound Terms: Strategies and Quality Assessment*. *Heliyon* 5 (2019) e01411. Doi: 10.1016/j.heliyon.2019.e01411
- Adeogun, E. (2017, June 19). *UAE renames mosque 'Mary, Mother of Jesus'*. Premier Christian News. <https://premierchristian.news/en/news/article/uae-renames-mosque-mary-mother-of-jesus>
- Agustino, G. (2011). *An Analysis of Translation Technique Procedures and Translation Quality of Flight Attendant Manual*. Sebelas Maret University.
- Al Qinaï, J. (2000). *Translation Quality Assessment: Strategies, Parameters, and Procedures*. Les Presses de l'Université de Montréal: *Erudit Journal*. Vol: 45 (3)
- Arikunto, S. (2010). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rhineka Cipta.
- Attamami, A. (2020). *Translation Analysis Of Extralinguistic Culture-Bound References In The English Subtitle Of Aruna Dan Lidahnya Movie*. Skripsi thesis, Universitas Airlangga.
- Bartoll, E. (2004). *Parameters for the Classification of Subtitles*. In Pilar. Orero (ed.) *Topics in Audiovisual Translation*.
- Best, J.W., & Kahn, J.V. (2006) *Research in Education*. 10th Edition, Pearson Education Inc., Cape Town.
- Budden, J. M. (n.d.). Ludwig van Beethoven. In *Encyclopedia Britannica*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.britannica.com/biography/Ludwig-van-Beethoven>
- Cambridge Dictionary. (n.d.). Jacuzzi. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved August 1, 2022 from <https://dictionary.cambridge.org/>
- Catford, J. C. (1974). *A Linguistic Theory of Translation*. New York, Toronto: Oxford. University Press. Glodjovic, Anica. (2010).
- Collins Dictionaries. (n.d.). Esperanto. In *Collins Online Dictionary*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.collinsdictionary.com/>
- Collins Dictionaries. (n.d.). Galapagos turtle. In *Collins Online Dictionary*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.collinsdictionary.com/>

- Creswell, J. W. (2007). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five approaches (2nd Ed.)*. Thousand Oaks, CA, US: Sage Publications.
- Ferdian, Putri Sari (2020) *Konsep Glamorous Camping (Glamping) sebagai Wisata Alternatif Generasi Milenial di Indonesia (Studi Kasus di Glamorous Camping Bukit Lintang Sewu, Bantul)*. Bachelor thesis, STP AMPTA Yogyakarta.
- Galapagos Conservation Trust. (n.d.). Galapagos Sea Lion. In *Galapagos Conservation*. Retrieved August 1, 2022 from <https://galapagosconservation.org.uk/wildlife/>
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, Translation & Idioms*. Center for translation studies University of Copenhagen.
- Gottlieb, H. (2001). *Subtitling*. In Baker, M. (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge.
- Gottlieb, H. (2005). *Multidimensional Translation: Semantics Turned Semiotics*. MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation. EU-High-Level Scientific Conference Series.
- Hall, S., & Du Gay, P. (Eds.). (1996). *Questions of cultural identity*. Sage Publications, Inc.
- Larson, M.L. (1984) *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America, Lanham, MD.
- McDonald, S. V. (2020). Accuracy, readability, and acceptability in translation. *Applied Translation*, 14, 21. Doi:10.51708/apprans.v14n2.1238
- Merriam-Webster. (n.d.). Freegan. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>
- Merriam-Webster. (n.d.). Mise en place. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>
- Molina, L., & Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: *A Dynamic and Functionalist Approach*. *Meta: Translators' Journal* Vol. 47 no. 4.
- Moran, P. R. (2001). *Teaching Culture: Perspective in Practice*. The University of Michigan
- Nababan, M., Nuraeni, A., and Sumardiono. "Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan". *Kajian Linguistik dan Sastra* 24.1 (2012) : 39-57

- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International vUIO Ltd.
- Nida, E., & Taber, Charles. (2003). *The Theory and Practice of Translation (4<sup>th</sup> ed.)*, Boston.
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). Bobsledding. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). Emirate. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). Go-karting ring. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). Henna. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). Hummus. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). Kite surfing. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). Mecca. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). Nachos. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). Pastries. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). Plov. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Oxford Learner's Dictionaries. (n.d.). Valentine. In *Oxford Learner's Dictionaries*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Pedersen, J. (2005). *How is culture rendered in subtitles*.
- Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for Television*. John Benjamins Publishing company, Amsterdam, Philadelphia.

- Pedersen, J. (2017). *The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling*.
- Pinchuck, I. (1977). *Scientific and technical translation*. London: Andre Deutsch.
- Puisis, E. (2021). How to Grow Blue Spur Flowers. In *The Spruce: Make Your Best Home*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.thespruce.com/growing-blue-spur-flowers-5085268>.
- Putri, T. A. (2019). *An Analysis of Types and Causes of Translation Errors*. University of Airlangga. <https://doi.org/10.20473/etno.v3i2.15028>
- Romero-Fresco, P., & Pöchhacker, F. (2017). *Quality assessment in interlingual live subtitling: The NTR model*. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 16, 149–167.
- Samakar, S. (2010). *Translation of Extralinguistic Culture-Bound Elements In Persian Movies Subtitled Into English: A Case Study of The Lizard*. University of Isfahan, Iran
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (2004). *Dictionary of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Sugiyono. (2009). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sujarwanto, I. R. (2014). *Foreignization and Domestication Ideologies in The Translation of Indonesian Culture-Specific Items of Rambe's Mirah Dari Banda Into Pollard's Mirah of Banda*. Universitas Negeri Yogyakarta
- The United Nations. (n.d.). *About Us. the United Nations*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.un.org/en/about-us>
- Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Benjamins, Amsterdam, Philadelphia.
- Uber. (n.d.). *About Us*. Uber United States. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.uber.com/>.
- Valencia, O. V., & Asmarani, R. (2016). *The Translation Procedures of Cultural Expressions Applied in A Game of Thrones*. Dian Nuswantoro University.
- Wallenfeldt, J. (n.d.). Favela. In *Encyclopedia Britannica*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.britannica.com/topic/bidonville>

Food Network Kitchen. (2022). What Is Seitan?. In *Food Network*. Retrieved August 1, 2022 from <https://www.foodnetwork.com/how-to/packages/food-network-essentials/what-is-seitan>

Wikandyani, A.N. (2022). *The Equivalences and Subtitling Strategies in the English Subtitle of Culture-Related Terms in Kisah Tanah Jawa: Merapi*. Universitas Sanata Dharma.

